



Lorenza Cazzaniga Donesmondi Traduttrice FR-EN > IT

Contatti

Tel. 0376-262910 / Cell. 3200863789
E-mail: lorenza@donesmonditraduzioni.it
Sito web: www.donesmonditraduzioni.it
Skype: [donesmonditraduzioni](https://www.skype.com/name/contacts?contactid=donesmonditraduzioni)

Chi sono

Traduttrice freelance dal 1995, madrelingua italiana.
Traduco dal **francese** e dall'**inglese** all'italiano.

Cosa faccio

Traduco testi per agenzie e clienti privati in vari settori.

Post-editing leggero e completo.

Eseguo la **revisione** di testi tradotti per agenzie che effettuano il controllo qualità all'interno della loro procedura di lavoro.

Lavoro in modo **preciso e curato**, tengo molto alla soddisfazione del cliente che mi affida i suoi documenti (tutti i dati che ricevo restano rigorosamente riservati) e **rispetto** sempre i **tempi di consegna**.

Settori di specializzazione

Legale-giuridico
Medicina-scienze
Formazione-marketing-pubblicità
Turismo
Informatica
Scienze-cosmesi

Titoli di studio

- **Scuola Superiore Interpreti e Traduttori** di Mantova, votazione finale: **110/110 e lode**.
- Certificato di abilitazione in qualità di **interprete turistica per la lingua francese**, rilasciato su esame dalla Regione Lombardia.
- **Maturità classica**.

Formazione

- Febbraio 2025: **“Il post-editing della traduzione automatica”**, corso online organizzato dall’agenzia STL Formazione.
- Giugno 2024: **“Come si traduce la punteggiatura? L’auscultazione del ritmo e della sintassi del testo”**, webinar organizzato da AITI, tenuto da L. G. Luccone
- Aprile 2024: **“Introduzione alla localizzazione”**, corso on-line organizzato dall’agenzia STL Formazione, tenuto da E. Pasini.
- Marzo 2024: **“Strumenti per la ricerca e la gestione terminologica per interpreti e traduttori”**, corso on-line organizzato da AITI, tenuto da F. Saina
- Febbraio 2024: **“Sottotitolazione: le sfide di oggi”**, organizzato da AITI, tenuto da V. Cervetti.
- Febbraio 2023: **“Le fasi e gli atti del procedimento civile del Regno Unito”**, corso on-line organizzato da Dario Mazzardo (www.id-traduzionigiuridiche.com).
- Dicembre 2021: **“Sarò breve...”**, webinar sulla **sottotitolazione**, organizzato da AITI, tenuto da S. Cuscito.
- Giugno 2021: **“Scrivere e tradurre in italiano, per la Svizzera”**, webinar organizzato da AITI.
- Gennaio-febbraio 2021: **“Scrivere in maniera efficace”**, webinar tenuto da A.M. Anelli, organizzato da AITI.
- Ottobre 2020: **“Tradurre i libri per bambini”**, corso on-line tenuto da M. Pennacchio, organizzato da AITI.
- Giugno 2020: **“Machine translation e post-editing”**, webinar organizzato da AITI.
- Maggio 2020: **“Tradurre il fantasy”**, corso on demand organizzato da STL Formazione.
- Maggio 2019: **“Post-editing e traduzione automatica”**, webinar tenuto da I. Massardo, organizzato dall’agenzia Langue&Parole.
- Ottobre 2017: **“Artigiani delle parole”**, giornata di lavoro con interventi di A. Anelli, S. Pareschi, E. Tassara e L. Cima organizzata dall’agenzia Langue&Parole.
- Settembre-ottobre 2017: **“Esami strumentali e diagnostica per immagini”** e **“Gli studi clinici e il materiale correlato”** webinar tenuti da M. Paterlini, organizzati da AITI.
- Ottobre 2016: **“Il nuovo diritto dei contratti francese: una sfida per i traduttori”**, webinar tenuto da B. Arrighetti, organizzato dall’agenzia STL Formazione.
- Maggio 2016: **“Come nasce un farmaco: dalla sperimentazione pre-clinica alla vigilanza post-marketing”**, workshop tenuto da M. Paterlini, organizzato da AITI.

Software

- Windows 10
- Office 2010
- Open Office 4.1.5
- Trados Studio 2017
- Lingo 4.0 (compilazione di glossari)
- Norton AntiVirus costantemente aggiornato